Automatic Maya Hieroglyph Retrieval
Using Shape and Context Information

Rui Hu
Idiap Research Institute
CH-1920 Martigny,
Switzerland
rhu@idiap.ch

Carlos Pallán Gayol
University of Bonn
53113 Bonn,
Germany
pallan.carlos@gmail.com
tilalhix@gmail.com

Guido Krempel
University of Bonn
53113 Bonn,
Germany

Jean-Marc Odobez
Idiap Research Institute
CH-1920 Martigny,
Switzerland
odobez@idiap.ch

Daniel Gatica-Perez
Idiap Research Institute
CH-1920 Martigny,
Switzerland
gatica@idiap.ch

ABSTRACT
We propose an automatic Maya hieroglyph retrieval method integrating shape and glyph context information. Two recent local shape descriptors, Gradient Field Histogram of Orientation Gradient (GF-HOG) and Histogram of Orientation Shape Context (HOOSC), are evaluated. To encode the context information, we propose to convert each Maya glyph block into a first-order Markov chain and apply the co-occurrence of neighbouring glyphs. The retrieval results obtained based on visual matching are therefore re-ranked. Experimental results show that our method can significantly improve the glyph retrieval accuracy even with a basic co-occurrence model. Furthermore, two unique glyph datasets are contributed which can be used as novel shape benchmarks in future research.

Categories and Subject Descriptors
H.3 [Information Storage and Retrieval]: Information Search and Retrieval; I.4 [Image Processing and Computer Vision]: Feature Measurement—Feature representation

Keywords
Maya hieroglyph, image retrieval, shape descriptors, glyph co-occurrence, Markov model

1. INTRODUCTION
The Maya civilization is one of the major cultural developments in ancient Mesoamerica. It began to flourish during the Pre-Classic period (2000 BC to AD 250), reached the peak of development during the Classic period (AD 250-900), and continued throughout the Post-Classic period. Most Maya texts were written during the Classic period on ceramic vessels and stone monuments to record historical events. There are also Maya texts written on personal items such as wooden lintels, mural paintings, bones, etc. A special type of Maya textual sources are the so called Codices, which are stuccoed and painted bark paper books, folded in laparello format. Such books usually contain both textual and iconographic information, survived from the Post-Classic period. Fig.1 illustrates one exemplified main text from page 65a of the Dresden Codex (high resolution images of this codex are available at the SLUB website [2]).

Maya texts are usually composed of glyph blocks arranged in double-columns. The usual reading order is from left to right and from top to bottom by means of double columns (Fig.1). Due to the flexibility in artistic freedom of Maya writing, diverse forms and different glyph-variants were in used. Thus the graphic conventions within a glyph block can vary greatly. One glyph block could contain one or multiple glyphs; and it could correlate with a morpheme, an individual word, or even an entire sentence. The choice could be due to economic, religious or aesthetic reasons. Individual glyph recognition is crucial to Maya script decoding. Maya decipherment has about 200 years of scholarly tradition. Over 1000 signs have been discovered. While about 80% of signs can be read phonetically, the meaning of some 40% logograms remain unknown [8]. Epigraphers often spend a tremendous amount of time looking at traditional printed catalogs to identify unknown glyphs. Therefore, the aim of this work is to facilitate these tasks by automatic recognition of Maya glyphs using shape and context information.

Related work. Computer vision algorithms have shown
the potential of providing new insights in automatic visual analysis of cultural heritage, which can significantly facilitate the daily work of related scholars. Previous works address Maya glyph retrieval as a shape matching problem.

Shape based retrieval systems include curve fitting [4], point-to-point matching [3], grid based matching [5], etc. These works either do not scale well over large datasets, or only offer limited flexibility over affine transformation. Recently, local shape descriptors [6, 7, 9] have been proposed and used in a Bag-of-Visual-Words (BoVW) framework for shape based retrieval. Such method can be scaled sub-linearly with appropriate search structures, and also offers certain degrees of freedom of affine invariance. Our work follows this approach.

One of the first attempts of automatic Maya glyph retrieval is [10], where shape context is used to represent and match between single glyphs. A shape descriptor (HOOSC) is proposed in [9], and used in the BoVW system for Maya glyph retrieval. The retrieval performance is improved in [11] by using only the intermediate spatial scope, as well as carefully pre-processing glyphs into thinned edges, and evenly pick pivot points. In another direction, GF-HOG [7] was recently developed in the context of sketch based retrieval to overcome the limitation of HOG-like local shape descriptors when applied to shapes rather than images.

These previous Maya glyph retrieval works have framed the glyph retrieval problem without considering any specific structure of Maya writing as a language. In contrast, language modelling has been widely used in machine translation and speech recognition. Glyph context information has recently been applied in [6] for Egyptian hieroglyph analysis with limited performance improvement. To the best of our knowledge, Maya glyph co-occurrence that captures context information in language has never been considered in automatic Maya glyph analysis systems.

Contribution. In this paper we investigate the following questions. First, given the promising results GF-HOG has achieved for sketch-based image retrieval, how would it perform on glyph data? Second, would glyph co-occurrence information help improve the shape based glyph retrieval accuracy? As exemplified by [6], co-occurrence appears not consistent enough for the task of Egyptian hieroglyph retrieval. Another contribution of this paper regards two glyph datasets collected and produced from multiple sources (see section 4.1). Both datasets can be used as shape benchmarks, and one of them can also be used to further study the Maya language model. Expert epigraphers in our team contribute tremendous effort in creating these two datasets.

## 2. SHAPE BASED GLYPH RETRIEVAL

Each glyph is represented by a set of local shape descriptors. The BoVW approach is then applied.

### 2.1 Shape representation

We use the local shape descriptors HOOSC and GF-HOG for our glyph retrieval tasks. Since they achieve the current state-of-the-art performance on shape based Maya hieroglyph retrieval and sketch based image retrieval separately.

**HOOSC.** Since Maya glyphs often present stroke lines with different degrees of thickness, we first apply a thinning algorithm [11] to get a thinned version of the glyph, see Fig.2 (b) for example. A uniformly sampled subset of points along the contour is then selected as the pivot set. For each pivot point, we calculate the HOOSC descriptor by computing the histogram of orientation within each spatial bin of a local grid centred at the pivot’s location, as illustrated in Fig.2 (c). We consider 8 orientations and 2 rings. The outer ring covers the average pairwise distance between each pair of points along the contour; the inner ring covers half of this distance. The final descriptor of a given point is the concatenation of histograms of 16 grids. We use a 8 bin histogram for each grid, which forms a 128-dimensional feature vector.

**GF-HOG.** Compared with natural images, shapes like glyphs provide only sparse spatial information. Thus, instead of computing HOOSC on the sparse gradient field along the contour, GF-HOG aims to encode a richer structure information within each local window. This is achieved by interpolating a dense gradient field from the sparse orientation field using a Laplacian constraint. It can be solved using a Possion equation with Dirichlet boundary condition. See [7] for detail. In our work, the gradient field is generated from the thinned glyph (Fig.2 (b)). Fig.2 (d) shows an example of the extracted gradient field. HOG descriptors are then extracted from the dense gradient field around each pivot point using a 4×4 grid. A 8-bin orientation histogram is computed within each grid. This results in a 128-dimensional feature vector. Following [7], we compute HOG descriptor over three window sizes to improve the scale invariance.

### 2.2 BoVW based retrieval system

BoVW approach is applied to quantify local features and represent the full shape with a histogram. Specifically, given the local descriptors extracted from each glyph, k-means clustering is applied to generate a set of k clusters. Each cluster is referred to as a ‘visual word’ and the set of k clusters defines the vocabulary of the system. A frequency histogram which represents the count of the visual words extracted from an image is then used as a global descriptor.

Given a query $G$ and a database glyph $D$ represented by their histograms $H^G$ and $H^D$, we compute the Cityblock distance to measure the dissimilarity between $G$ and $D$:

$$d(G, D) = \sum_{1 \leq i \leq k} |H^G(i) - H^D(i)|$$

where each histogram is normalized so that $\sum_{1 \leq i \leq k} H(i) = 1$. 

<table>
<thead>
<tr>
<th>T0501</th>
<th>T0502</th>
<th>T0608</th>
<th>T0757</th>
<th>T0102</th>
<th>T0103</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>/ba/</td>
<td>/ma/</td>
<td>/cha/</td>
<td>/ba/</td>
<td>/ka/</td>
<td>/ta/</td>
</tr>
</tbody>
</table>
3. GLYPH CO-OCCURRENCE

Using shape alone to represent and distinguish between glyphs is often ambiguous for many reasons. First, different signs often share similar visual features, see for example Table 1. Furthermore, glyphs of the same sign category vary with time, location, as well as with individual styles, calligraphies and renderings of different artists. For example, the first block in Table 1 and the third block in Fig. 3 are both cha-ki (the name of the rain god). Finally, the surviving historical Maya scripts often lose their visual quality over time; as such, it is often the case that noise is introduced and data is partially missing. Therefore, we propose to use glyph co-occurrence to complement the visual information and help improve the retrieval accuracy.

3.1 Glyph co-occurrence in Maya writing

In Maya hieroglyphic writing, glyph blocks were frequently composed of combinations, confluences and mergings of individual signs. Glyph co-occurrence within single glyph blocks could encode valuable information. The reading order within a block usually follows the basic rule of left-to-right and top-to-bottom. We propose to convert each glyph block into a linear string of glyphs, according to this reading or-and top-to-bottom. We propose to convert each glyph block within a block usually follows the basic rule of left-to-right blocks could encode valuable information. The reading order of individual signs. Glyph co-occurrence within single glyph blocks is often ambiguous for many reasons. First, different ligraphies and renderings of different artists. For example, portraits is not listed. We extract a co-occurrence matrix $C$ from these tables, and co-occurrence between main signs and data is partially missing. Therefore, we propose to use glyph co-occurrence to complement the visual information and help improve the retrieval accuracy.

Co-occurrence model. We extract glyph co-occurrence information from the classic Thompson hieroglyphic catalog [12]. Despite its outdated taxonomy, it remains one of the most comprehensive and widely used list of Maya glyphs. It covers 892 signs extracted from both codices and monuments. Thompson categorises signs into affixes, main signs and portraits (note that this categorisation method is no longer used in recent research of Maya writing). Affixes often co-occur with main signs, portraits as well as affixes to form blocks. In his book, Thompson provides two glyph co-occurrence tables, listing co-occurring signs discovered at that time for each affix, distinguishing whether it is used as prefix or postfix. However, no frequency information is given in these tables, and co-occurrence between main signs and portraits is not listed. We extract a co-occurrence matrix $C$ from these tables:

$$C(S_i, S_j) = \begin{cases} 1 & \text{sign } S_i \text{ appears before sign } S_j, \\ \alpha & \text{otherwise.} \end{cases}$$

where $\alpha$ is a smoothing factor that accounts for missing co-occurring glyph pairs in the two co-occurrence tables. Here we set $\alpha = 0.01$. Note that $C(S_i, S_j) \neq C(S_j, S_i)$.

Co-occurrence for glyph labelling. Denote by $G_{1:n} = [G_1, \ldots, G_n]$ the observed glyph string, and by $S_{1:n}$ the sequence of recognized states, where $S_i$ indicates the Thompson number annotated with glyph $G_i$. Considering the glyph string $G_{1:n}$ as a $1^{st}$-order Markov chain, the probability of labelling it to a sequence of states $S_{1:n}$ is:

$$P(S_{1:n}|G_{1:n}) \propto P(G_1|S_1) \prod_{2 \leq i \leq n} (P(G_i|S_i)P(S_i|S_{i-1})).$$

4. EXPERIMENTS

Two sets of experiments are conducted. In the first case, we compare the two local shape descriptors GF-HOG and HOOSC for shape based single-glyph retrieval. In the second case, we incorporate context information within single blocks to improve the glyph retrieval accuracy.

4.1 Datasets

Two glyph datasets are contributed, both requiring dedicated expertise of expert epigraphers to collect and compile. Maya Syllabic dataset (MS). MS is an adapted version of the Syllabic Maya dataset used in [11], which contains manually segmented glyphs from various resources by experts. With the support of experts in our team, we refined the dataset by correcting a few glyph categories and removing uncertain glyphs. Note that the grouping of glyphs is based on the Thompson catalog of Mayan glyph signs, not on shape. The resulting dataset contains 1044 glyphs of 25 sign categories. We randomly selected 20% glyphs from each category to form the query set, resulting in a total of 207 glyphs. All remaining glyphs formed the test set.

Maya Codex dataset (MC)[1]. MC is a new high-quality Maya hieroglyph dataset developed by experts in our team. Currently, it contains 174 glyphs from 72 blocks segmented from two Maya codices (Dresden and Madrid), along with...
their segmented individual glyphs and corresponding annotations. See table 2 and Fig.3 for examples. Our work has defined consistent conventions to generate high-quality vectorial representations of the three existent Maya codices (Dresden, Madrid, Paris) using Adobe Illustrator. Note that these three codices are named after the places where they are currently exhibited. Given that individual signs are structured within blocks, this dataset can also be used to study the Maya language model. Currently, we only have a limited amount of examples available, since epigraphers require about 30 minutes to render a high quality glyph-block depending on complexity and preservation factors. We are constantly enlarging and improving this dataset. To automatically label glyphs from the MC dataset, we use them as queries to match with the 892 signs of the Thompson catalog [12], which we have scanned and manually segmented.

4.2 Results
Fig.4 shows the Mean Average Precision (MAP) of using GF-HOG and HOOSC on the MS dataset. From the curves we can see that HOOSC outperforms GF-HOG for around 8% on average with varying vocabulary sizes.

Glyph retrieval on the MC dataset is a more challenging task. Indeed, in spite of the large visual variability of single glyph categories, most signs of the catalog [12] are represented by only one instance. Furthermore, catalog signs of different categories often share similar visual feature. Finally, query glyphs are often noisy due to degradations, and partially missing due to occlusion by other glyphs from the same block. We conduct two retrieval experiments (without or with block context, see Eq.(4) and Eq.(5)) on this dataset. For each experimental condition, Fig.5 displays the results as the average over all queries of the ranking of the correct match over 892 different sign categories. The results confirms that HOOSC achieves slightly better results than GF-HOG. It also demonstrate that incorporating context through glyph co-occurrence improves the ranking significantly (around 40 on average) for both descriptors. This shows that our approach based on glyph co-occurrence is highly beneficial even if the applied co-occurrence model is rather approximate.

5. DISCUSSION AND FUTURE WORK
This paper presented a new Maya hieroglyph retrieval method using shape and glyph context information, by means of which two glyph datasets were also contributed.

We evaluated two local shape descriptors using the BoVW approach. Experimental results showed that HOOSC achieves higher retrieval accuracy than GF-HOG on both datasets. Future work evaluating these two descriptors will take larger datasets of more diverse resources into consideration.

Although the co-occurrence information we applied here is at an incipient stage, the results suggest that the context within Maya glyph blocks indeed encodes valuable information. In the future, more complete glyph context information will be extracted, which can be used in various Maya hieroglyph analysis tasks, such as assisting the decipherment of signs whose semantic meaning remain problematic, by analysing their context from various resources.

Our ongoing work also includes automatic Maya text detection, block segmentation, as well as glyph detection and segmentation within blocks. This would help both epigraphers and public users for research and education purposes.

6. ACKNOWLEDGMENTS
We thank the Swiss National Science Foundation (SNSF) and the German Research Foundation (DFG) for their support. All images in Fig.1, Table 2 and Fig.3 were produced by C. Pallan and G. Krempel as part of the MAAYA project.

7. REFERENCES